



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوَرَجِيُوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR THE
THE FEAST OF SAINT ATHANASIUS OF ATHOS AND
THE FIFTH SUNDAY OF MATTHEW**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ
لَعِيدِ الْقَدِّيسِ أَثْنَاسِيُوسِ الْآتُوسِيِّ وَلِلْأَحَدِ الْخَامِسِ مِنْ مَتَّى



Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَنْزُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

القارئ: آمين. خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك، وأمنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للأب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّج بقوتك حكمانا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخذولة، يا والدة الإله الكلية التسبيح، لا تعرضي يا صالحة عن توسلاتنا، بل وطي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وأمنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحذك.

الطلبية السلامية

الكاهن: إرحمنا يا الله بعظيم رحمته، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجوقة: يا ربّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاذ بعد كلّ طلبية)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكلّ إخوتنا في المسيح.

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطْلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.
أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

المزمور 37

يَا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَبْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَانْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَنْهَدُ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ

groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِيَ. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجُنُسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُتَمَسِّكُونَ لِي الشَّرُّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاH. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَاصِي.

المزمور 62

يَا إِلَهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكَرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَأَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمَتَّلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَاذُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. إلتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطِلًا، فَسَيَذْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي غَوْثًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. إلتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)
يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

المزمور 87

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْتُ أَدْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنَسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَقْتَنِي مَعًا.

of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

أُبْعِدْتُ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.
يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ
الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ،
الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ
وَالرُّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ
شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ
الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ.
الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْفَدُ. لَا عَلَى
حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.
لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ
رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ
الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُّ بِالْبَنِينَ،
يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ
نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ،
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا
مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ
عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ
عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي
السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا
جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ
سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا
خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ،
فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

المزمور 142

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَقِيمًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُخَيِّنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

APOLYTIKION OF ST. ATHANASIUS OF ATHOS IN TONE THREE

(***Awed by the beauty***)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Angels' ranks were awed by thy life in the flesh, * how, though corporeal, and clad with earthly clay, * thou didst set forth with courage to invisible wars and wrestlings * and didst boldly smite the hordes * of the demons with mortal wounds. * Wherefore, Christ rewarded thee * with abundant gifts in return. * Entreat Him that our souls find salvation, * O most renowned Father Athanasius.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمِينَ.

"اللَّهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

الجوق: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أَبُولِيْتِيْكَيُونُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ
بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ
الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ
الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أَبُولِيْتِيْكَيُونُ الْقَدِيسِ أَثْنَاسِيُوسِ الْآتُوسِيِّ

بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ (**بِهَاءٌ سَامِيًا**)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ دَهَشَتْ طَغَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ مِنْ سِيرَتِكَ بِالْجَسَدِ
أَيُّهَا الدَّائِمُ الذِّكْرِ، كَيْفَ أَنْتَ، وَأَنْتَ بِالْجَسَدِ،
سَعَيْتَ نَحْوَ الْمَصَافِّ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَجَرَحْتَ
مَوَاقِبَ الْأَبَالِسَةِ. فَلِذَلِكَ، قَدْ كَافَأَكَ الْمَسِيحُ بِمَوَاهِبِ
غَنِيَّةٍ. فَيَا أَيُّهَا الْآبُ أَثْنَاسِيُوسُ، تَشَفَّعْ إِلَيْهِ أَنْ
يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

ثيوطوكية القيامة بالحن الثالث

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

إياكِ أيتها المتوسّطة لخلاصِ جنسنا نُسبِّحُ يا والدّة الإله العذراء، لأنّ ابنك وإلهنا بالجسد الذي اتّخذهُ منك قبل الآلام بالصليب، وأعتقنا من الفساد، بما أنّه مُحِبٌّ للبشر.

الطلبَةُ السّلاميّة الصّغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرّبّ نطلب.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: أعُضدْ وَخَلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا ربّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدّة الإله الدائمة البتوليّة مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا ربّ.

الكاهن: لأنّ لك العزّة ولك الملك والقوّة والمجد أيتها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الجوق: آمين.

**FOURTH TONE RESURRECTIONAL
KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)**

First Kathisma

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection: Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

ترانيم كاثسماتات القيامة للحن الرابع (قراءة)

الكاثسما الأولى

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَاطِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطَقَّنْ لَمَعَ الْمَلَكِ السَّاطِعِ، انْدَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِلصِّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضاً الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالْقِيَامَةِ؟ حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَاهْبِأَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ الْقِيَامَةَ وَالْحَيَاةَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّكَ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً بِإِرَادَتِكَ، وَوَضَعَكَ النَّاسُ الْمَائِتُونَ فِي رَمْسٍ جَدِيدٍ، يَا مَنْ ثَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قُبِدَ الْمَوْتُ الْغَرِيبُ وَسُبِيَ مَقْهُوراً، وَكُلُّ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ الْمُحْيِيَّةِ: حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِذْ هُوَ الْبَاقِي إِلَى الدَّهْرِ.

(ثيوطوكية أبوليتيكيون القيامة)

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوُشَ فِيهِ. وَقَبْلَ الصَّلِيبِ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولُ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Second Kathisma

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying: Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All the ranks of the angels, O thou who art undefiled, have been dazzled by the secret of thy dreadful birth-giving; that the All-encompassing at a sign from Him was encompassed in thy bosom as a babe, and that He Who is before eternity received a temporal beginning, and that He who feedeth every living breath with His ineffable goodness was nourished with milk. Wherefore, did they glorify thee with praise; for thou art truly the Theotokos.

Third Kathisma for St. Athanasius

Taking up the Cross of Christ upon thy shoulders piously, thou didst follow after Him, O righteous Father, through the toils of thine ascetical labors, O Athanasius; and so didst thou become the pattern and the rule for all monks who strive to live in holiness. Through thy divine struggles thou now hast received the Kingdom of God on high. O all-famed father, cease not entreating that our souls find salvation.

الكاثيسما الثانية

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ إِلَهُنَا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنَّكَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدِّكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرِ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ انْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ، مُتَوَشِّحاً حُلَّةً بَيْضَاءَ، وَأَتَى إِلَى الْحَجَرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ، وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِاتِ قَائِلاً: اكْفُفْنَ مِنَ النُّوحِ وَالْعَوِيلِ، وَاقْبُلْنَ الْبَشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مُطْمَئِنَّاتٍ، لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ بَاكِاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِّيقَةِ، فَاهْتِفْنَ بِالرُّسُلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ مَصَافَّ الْمَلَائِكَةِ أَجْمَعِينَ، قَدْ انْذَهَلُوا مِنْ سِرِّ مَوْلِدِكَ الرَّهيبِ، كَيْفَ أَنَّ الْحَاوِيَّ الْكُلَّ قَدْ احْتَوَى بِإِرَادَتِهِ فِي أَحْضَانِكَ كَطِفْلٍ، وَالَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ أَخَذَ ابْتِدَاءً زَمَنِيًّا، وَالْمُعْذِي كُلَّ نَسَمَةٍ بِجُودَةٍ صَلَاحِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ، اغْتَدَى بِاللَبَنِ. لِذَلِكَ مَجَّدُوكِ مَادِحِينَ، بِمَا أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ حَقًّا.

الكاثيسما الثالثة للقديس أنثاسيوس الآثوسي

لَقَدْ حَمَلْتَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ عَلَى مَنْكَبَيْكَ، وَتَبِعْتَهُ بِأَعْمَالِ التَّسْكِ عَنْ حُسْنِ عِبَادَةٍ، يَا أَثَنَاسِيُوسُ الْبَارُّ الْمَجِيدُ. وَبِاعْتِكَافِكَ الشَّرِيفِ عَلَى الْإِمْسَاكِ، أَصْبَحْتَ دُسْتُورًا وَنُمُودَجًا لِكُلِّ الْمُتَوَحِّدِينَ. ثُمَّ نِلْتَ بِجِهَادَاتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْحُلُولَ فِي الْمَمَالِكِ الْعُلُويَّةِ. فَلَا تَتَفَكَّ مُتَشَفِّعًا فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Having pleased the Lord of all, O Athanasius, by thy godly works, O Saint, and through a most pure way of life, thou wast vouchsafed the inheritance of the angelic arrays, O supremely wise.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O unconquered champion of those in troubles, intercessor swift to help all them that set their hope on thee: from every danger deliver me; disdain me not, O pure Virgin, thou help of all.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ أَرْضَيْتَ الرَّبَّ بِأَعْمَالٍ إِلَهِيَّةٍ وَسِيرَةٍ طَاهِرَةٍ، يَا أَتْنَاسِيُوسُ الْبَارُّ الْحَكِيمُ، فَاسْتَحَقَّ مِيرَاثَ الْعَدِيمِيِّ الْأَجْسَادِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الْخُطُوبِ أَيُّهَا النَّصِيرَةُ الَّتِي لَا تُحَارِبُ، وَالشَّفِيعَةُ الْمُسْتَعِدَّةُ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهَا، وَلَا تُعْرِضِي عَنِّي يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ.

إِفْلُوجِيطَارِيَاتٍ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بِتَرْتٍ يَا تَلْمِيزَاتٍ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيم: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثاً)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيُّضاً وَأَيُّضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجَوَقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِعَمَّتِكَ.

الجَوَقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجَوَقُ: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FOURTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, Thou hast risen because Thou art God, granting the world Great Mercy.

FOURTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

- + The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.
- + O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.

Second Antiphony

- + To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.
- + All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.

الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا
الآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.

إِبْيَاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الرَّابِعِ (قراءة)

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتٍ إِلَى الرُّسُلِ،
وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمُعْجَزَةِ، أَيْهَا الْمَسِيحُ،
قَائِلَاتٍ: إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مَانِحاً الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أَنَابِثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الرَّابِعِ (قراءة)

الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

- + مُنْذُ شَبَابِي آلَامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا
مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي.
- + يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ،
لَأَنْتُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَخِيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَقَى، مُرْتَقِعَةً
وَلَامِعَةً بِالثَّالُوثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ

- + إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ،
فَلْتَكُنْ أَدْنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.
- + كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ أَعْلَى
مِنْ جَمِيعِ الْمُخْزَنَاتِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا،
وَتُرْوَى الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُخْيِيَّةِ.

Third Antiphony

- + Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.
- + And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (*twice*)

Stichos: O God, with our own ears have we heard.

Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*twice*)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

الأنثيفونا الثالثة

- + لِيَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مُطَرِّبَاتُ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ الْتَرَابِيَّةِ.
- + لِكُلِّ مِنَّا غَرَامٌ مُفْرِطٌ لِوَالِدَتِهِ، فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ، وَالْحِكْمَةِ، لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرُ الْأَبَوِيَّةُ بِأَسْرَهَا.

بروكيمنن للقيامة باللحن الرابع

قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

استيخن: اللَّهُمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا.

قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

THE FIFTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Luke**. (24:12-35)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to Him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the

إنجيل الإيوثينا الخامسة

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشماس: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (35-12:24)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَامَ بُطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ،
وَتَطَلَّعَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا، فَانْصَرَفَ إِلَى
مَقَرِّهِ مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ. وَإِنَّ اثْنَيْنِ مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ غَلْوَةً عَنْ أَوْرَشَلِيمَ اسْمُهَا
عِمَّاوُسُ وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنْ تِلْكَ
الْحَوَادِثِ كُلِّهَا وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَحَاوَرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا
يَسُوعُ وَسَارَ مَعَهُمَا وَلَكِنْ أُمْسِكَتْ أَعْيُنُهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ
فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَحَاوَرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا
سَائِرَانِ مُكْتَتِبَيْنِ؟" فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَاوُبَا، وَقَالَ
لَهُ: "أَأَنْتَ وَحْدَكَ غَرِيبٌ فِي أَوْرَشَلِيمَ، وَلَمْ تَعْلَمْ مَا حَدَثَ
فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟" فَقَالَ لَهُمَا: "وَمَا هُوَ؟" قَالَا لَهُ: "مَا
يَخْتَصُّ بِيَسُوعِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ رَجُلًا نَبِيًّا، مُقْتَدِرًا
فِي الْعَمَلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ وَكَيْفَ أَسْلَمَهُ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَّبُوهُ وَنَحْنُ
كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُرْمَعُ أَنْ يُقْدِيَ إِسْرَائِيلَ. وَلَكِنْ مَعَ
هَذَا جَمِيعِهِ، فَالْيَوْمَ هُوَ ثَالِثُ يَوْمٍ لِحُدُوثِ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّ
نِسَاءً مِنَّا أَذْهَشْنَنَا، لِأَنَّهُنَّ بَكَّرْنَ إِلَى الْقَبْرِ، فَلَمْ يَجِدْنَ
جَسَدَهُ، فَاتَّيْنِ وَقُلْنَ إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَظْهَرَ مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ
حَيٌّ وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ، فَوَجَدُوا كَمَا

tomb, and found it just as the women had said, but Him they did not see.” And Jesus said to them, “O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into His glory?” And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the Scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further but they constrained Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the Scriptures?” And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, saying, “The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of the bread.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

قَالَتْ أَيْضاً النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ. فَقَالَ لَهُمَا: "يَا قَلِيلِي الْفَهْمِ وَبَطِيئِي الْقَلْبِ فِي الْإِيمَانِ بِكُلِّ مَا نَطَقْتُ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ أَمَّا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ هَذِهِ الْأَلَامَ فَيَدْخُلَ إِلَى مَجْدِهِ؟ وَابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا يَخْتَصُّ بِهِ فِي كُلِّ الْأَسْفَارِ. ثُمَّ اقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ إِلَيْهَا، فَتَظَاهَرَ هُوَ بِأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ فَأَلْزَمَاهُ قَائِلَيْنِ: "امْكُثْ مَعَنَا، فَإِنَّ الْمَسَاءَ مُقْبِلٌ وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ." فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا وَلَمَّا اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ الْخُبْزَ وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَنَاوَلَهُمَا فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ، فَاخْتَفَى هُوَ عَنْهُمَا فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ: "أَمَا كَانَتْ قُلُوبُنَا مُضْطَرِمَّةً فِينَا حِينَ كَانَ يُخَاطِبُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيُشْرَحُ لَنَا الْكُتُبَ؟ فَقَمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. فَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ وَالذِّينَ مَعَهُمْ مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يَقُولُونَ: "لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ فِي الْحَقِيقَةِ وَتَرَأَى لِسَمْعَانَ." فَأَخَذَا هُمَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ، وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّم.

المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طَرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving

لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنت الآن أعطي،
لكنك لا تسر بالمحركات.

فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المتخشع
والمتواضع لا يزدله الله.

أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار
أورشليم.

حينئذ تسر بذبحة العدل قرباناً ومحركات.

حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

طروباريات بعد المزمور 50 بالحن الثاني

المجد للآب والابن والروح القدس.

بشفاعات الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم،
أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

بشفاعات والدة الإله وطلباتها، أيها الإله الرحوم،
أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يا رحيم، ارحمني يا الله كعظيم رحمته، وبحسب
كثرة رافاتك أَمْحُ مَآثِمِي.

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا
الحياة الأبدية، والرحمة العظمى.

طلبه الشفاعة

الشماس: خلص يا الله شعبك، وبارك ميراثك، وافتح
عالمك بالرحمة والرافات، وارفع شأن المسيحيين
الأرثوذكسيين، وأسبغ علينا مراحمك الغنية، بشفاعات
سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية
مريم؛ وبقوة الصليب الكريم المخيي؛ وبطلبات القوات

cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Venerable and God-bearing Father Athanasius the Athonite, founder of the Great Lavra on Athos**, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ
السَّابِقِ الْمَجِيدِ يوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ
الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ مُعَلِّمِي
الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ
الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسَ الْلاهوتي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيَّ الْقَمَّ؛
وَأَبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ
بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيقُولَاوَسَ رَئِيسَ
أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْإِلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ ثَرِيمِيثُوسَ،
وَنِكَتَارِيُوسَ أَسْقَفَ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا
الْقَدِيسَ تِيخُونَ بَطْرِيَرِكُ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ
أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ
الْعُظَمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ
الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ
قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ
الشُّهَدَاءِ إِنْغَنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَّالْمُبُوسَ
وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ،
أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا،
بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ
الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛
وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛
وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛
وَأَبِينَا الْبَارِ أَثَنَاسِيُوسَ الْآتُوسِي، مُؤَسِّسَ الْلاَفْرَا
الْعُظْمَى عَلَى آتُوسَ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ
قَدِيسِيكَ، نَنْصَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ،
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مَرَّةً)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

FOURTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

Now hath my Deliverer and mighty Savior raised the earthborn from the grave and from their bonds, since He is God. And He hath crushed Hades' brazen gates and is arisen on the third day as Sovereign Lord.

Let us, the earthborn, all praise Christ, the Giver of Life, Who is risen from the dead on the third day out of the grave, and hath shattered the gates of death today by His own power. He hath put Hades to death, broken the sting of death, and freed Adam together with Eve. In gratitude, let us cry out our praise with fervor. For, as the only mighty God, He is arisen on the third day as Sovereign Lord.

KONTAKION AND OIKOS FOR ST. ATHANASIUS (Plain Reading)

As a great seer of immaterial angelic hosts, and as a teacher by thine actions and in all ways true, we thy flock now sing thy praises while loudly crying: Never cease, O God-proclaimer, to entreat the Lord to deliver from temptations and adversities them that cry to thee: Rejoice, O Father Athanasius.

Having marvelously received thy calling from on high, thou didst inherit immortal life. For though in a body, thou didst lead the life of the bodiless on the earth, becoming invincible to passions. Therefore, we extol thee, O Father: Rejoice, bright glory of monastics; rejoice, shining pillar of chastity. Rejoice, far-seen token of courage; rejoice, proof of all-wise prudence. Rejoice, impartial scales of exact justice; rejoice, thou who madest the fervency of thy deeds conformable to reason. Rejoice, mind enjoying ineffable intellections; rejoice, thou who didst reverently study all creation.

القِنْدَاق والْبَيْت للقيامة للحن الرابع (قراءة)

إِنَّ مُخَلِّصِي وَمُنْقِذِي السَّيِّدَ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، أَقَامَ الْأَرْضِيِّينَ حَالاً قِيُودَهُمْ،
وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا
أَنَّهُ إِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.

لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ كَافَّةً الْمَسِيحَ الْمَانِحَ
الْحَيَاةَ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
وَسَحَقَ الْيَوْمَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وَأَمَاتَ الْجَحِيمَ،
وَحَطَّمَ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ حَوَاءَ، هَاتِفَيْنِ
نَحْوَهُ عَنْ شُكْرِ بِالتَّسْبِيحِ الْمُتَوَاصِلِ، لِأَنَّهُ قَدْ قَامَ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ وَحْدَهُ إِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ
الْعَزِيزُ.

القِنْدَاق والْبَيْت للقديس أنثاسيوس (قراءة)

لَمَّا كُنْتَ عَالِماً نَظَرِيّاً مَاهِراً، يَرَى الْعَنَاصِرَ غَيْرَ
الْهَيُولِيَّةِ، وَأُسْتَاداً عَمَلِيّاً مُدَقِّقاً صَادِقاً، نَمْتَدِّحُكَ
نَحْنُ رَعِيَّتُكَ، وَنَهْتِفُ قَائِلِينَ: لَا تَنْفَكْ مُبْتَهِلاً إِلَى
الرَّبِّ أَنْ يُنَجِّيَ مِنَ التَّجَارِبِ وَالنَّوَائِبِ الَّذِينَ
يَهْتَفُونَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْأَبُ
أَنْثَاسِيُوسَ.

لَقَدْ نِلْتَ الدَّعْوَةَ مِنَ الْعُلَا عَلَى مَنَوَالٍ غَرِيبٍ أَيُّهَا
الْأَبُ، فَوَرَنْتَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَإِنَّكَ عِشْتَ عَلَى
الْأَرْضِ، وَأَنْتَ فِي الْجَسَدِ، عِيشَةً مَنْ لَا جَسَدَ لَهُ،
وَلَمْ تَتَمَلَّكَ الْأَهْوَاءُ. وَمِنْ ثَمَّ نَمْتَدِّحُكَ نَحْنُ
قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا فَخْرَ الْمُتَوَجِّدِينَ اللَّامِعِ.
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَمُودَ الْعِفَّةِ الْبَهِيِّ. السَّلَامُ عَلَيْكَ
يَا عِلْمَ الشَّجَاعَةِ الشَّهِيرِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بُرْهَانَ
الْفِطْنَةِ الْحَكِيمَةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مِيزَانَ الْعَدْلِ
الْمُقْسِطِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ أَصْلَحَ بِالْأَقْوَالِ
خَوَاطِرَ الْأَعْمَالِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَقْلاً قَدْ تَشَرَّبَ
الْمَعَانِي الَّتِي لَا يُعْبَرُ عَنْهَا. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ
سَبَرَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا عَنْ حُسْنِ عِبَادَةٍ. السَّلَامُ عَلَيْكَ

Rejoice, thou by whom demons have been shamed; rejoice, thou by whom every passion is slain. Rejoice, haven for those in the tempest of life; rejoice, savior of them that faithfully cry to thee: Rejoice, O Father Athanasius.

يَا مَنْ بِهِ خَزَيْتِ الشَّيَاطِينَ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ بِهِ أُمِيتَتْ كُلُّ الْأَهْوَاءِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مِينَاءَ الْمُتَقَادِّفِينَ فِي نَوْءِ الْحَيَاةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُخَلِّصَ الَّذِينَ يَهْتَفُونَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْأَبُ أَثَنَاسِيُوسَ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On July 5 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our Venerable and God-bearing Father Athanasius of Athos, and his six disciples who died with him.

Verses

Anthony the Great was the inception of the Fathers,
And divine Athanasius, their godly culmination.

On the fifth, Angels took Athanasius and his disciples to the City of God.

Born in Trebizond of God-fearing parents, he was early left destitute, but, by the providence of God, a high-ranking army officer took him to Constantinople and educated him there. Finishing his schooling, Athanasius eventually moved to the Holy Mountain to live in silence and strict asceticism. Many, desirous of the ascetic life, began to gather round him and he was constrained to build the famous Lavra. The Byzantine Emperors gave him generous help in this. Manifold temptations came upon Athanasius, from demons and from men, but he, as a valiant soldier of Christ, resisted and overcame them all by his immense humility and unceasing prayer to the living God. Filled with the grace of God, he was found worthy to behold the most holy Mother of God, who miraculously brought forth water from a rock. Death came to him suddenly in 1003. He, together with six of his monks, had climbed up onto a newly-constructed part of the church to inspect a wall that was in building when the wall fell in and buried them all. Athanasius appeared a number of times to his brethren after his death, to console or rebuke them.

On this day, we also commemorate Venerable Lampados of Irenoupolis; and Venerable hieromartyr Cyprian of Mount Athos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE THEOTOKOS CANON IN TONE FOUR

كَطَافَاسِيَاةِ قَانُونِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا
فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّداً لِلْمَوْسِمِ
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

Ode 4. *When the Prophet Habakkuk, O Thou Most High, learned of the divine and untraceable counsel of Thy pure incarnation from the womb of the blest Virgin, he cried out: Glory to Thy power, O Lord my God.*¹

Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

(الثالثة) يا والدة الإله، بما أنك ينبوع الحي المتدفق بسخاء، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين مخفلاً روحياً، وفي مجدك الإلهي أهلينا لأكاليل المجد والشرف.

(الرابعة) إن حبقوق النبي، لما عرف إرادتك الإلهية، غير المدركة أيها العلي، التي هي تجسّدك من البتول، هتف صارخاً: المجد لهدرتك يا رب.

(الخامسة) أيّتها البتول التي لم تعرف زواجا، إن البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الإلهي، لأنك حملت في حشاك إله الكل، وولدت الإبن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لكل الذين يسبحونك.

(السادسة) هلموا أيّها المتألّهو العقول، لنصقّق بالأيدي مقيمين هذا العيد الإلهي الكليّ الإكرام، الذي لوالدة الإله، ونمجد الإله الذي ولد منها.

(السابعة) إن الفتية المتألّهة العقول، لم يعبدوا الخليفة دون الخالق، بل وطئوا وعيد النار بشجاعة، فرتّلوا فرحين: أيّها الفائق التسبيح، مبارك أنت يا إله آبائنا.

نسبح ونبارك ونسجد للرب.

(الثامنة) إن مولد والدة الإله قد حفظ الفتية الأطهار في الأتون سالمين، إذ كان حينئذ مرسوماً وأما الآن فقد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها إلى الترتيل هاتفة: يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب، وزيدوه رفعة على مدى الأذهار.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظّمين.

¹ This is the correct katavasia for the fourth ode of the Theotokos Canon. “He who sits in clouds” is for the Canon of the Akathist Hymn.

MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

تَعْظِيْمَات بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فُسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. **(اللازمة)**

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. **(اللازمة)**

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. **(اللازمة)**

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. **(اللازمة)**

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. **(اللازمة)**

(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيُبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْيَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِقَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلْبِيَّةِ الطَّوْبَى.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

THE FIFTH EOTHINON EXAPOSTELARION TONE TWO (**Upon that mount in Galilee**)

When Christ, Who is the Life and Way, * rose from the dead, He traveled * with Cleopas and Luke, to whom * He was made known for certain, * when He broke bread at Emmaus; * yet they, even before this, * had found their hearts and souls ablaze * when He spake with them, walking * along the way, * and from Holy Writ explained what He suffered. * Let us with them cry: He arose * and He appeared to Peter.

الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ،
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ
يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوْثِينَا الْخَامِسَةُ بِالْحَنِّ الثَّانِي (**وزن لنقف مع التلاميذ**)

إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ
قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافِقَ لَوْقَا وَكَلَاوِبَا الَّذِينَ
قَدْ عُرِفَ مِنْهُمَا فِي عِمَّوَأَسَ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ،
وَالَّذِينَ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنَفْسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا
خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الْكُتُبَ عَنْ كُلِّ
مَا احْتَمَلَهُ. فَلَنَهْتِفَ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ
الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبَطْرُسَ.

EXAPOSTELARION & THEOTOKION FOR ST. ATHANASIUS IN TONE TWO

(**While Thy disciples looked on Thee**)

Arising like a morning star shining far off, *
thou camest from the east to the western
regions, * which thou hast enlightened with the
brilliant rays * that thy great virtues shine
abroad. * Cease not, O wise Athanasius, * to
pray the Lord for the whole world.

O pure and hallowed Queen of all, through the
pleadings * of thy much-honored suppliant
Athanasius, * do thou now preserve and keep
thy flock unscathed * from all kinds of
adversity, * as it doth ever extol thee; * for thou
protectest the whole world.

AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR

Let everything that hath breath praise the Lord.
Praise ye the Lord from the heavens; praise
Him in the heights. To Thee, O God, is due our
song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him,
all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

For the Resurrection in Tone Four

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

We glorify Thy Resurrection, O Lord
Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion
and death and didst rise from the dead.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise
Him in the firmament of His power.*

Thou hast freed us, O Christ, from the first
curse. And by Thy Death Thou didst banish the
insurgency of Diabolus prevailing over our
nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill
all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O
Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory
to Thee.

الإكسابستلاريا وثيوطوكية للقديس أثاناسيوس

باللحن الثاني (** رَأَيْتَ تَلَامِيذُكَ صَاعِدًا **)

لَقَدْ بَدَوْتَ مِنَ الْمَشَارِقِ بَارِغًا، بِمَثَابَةِ كَوْكَبٍ
سَاطِعِ الضَّيَاءِ، وَأَنْزَرْتَ أَنْحَاءَ الْمَغَارِبِ بِبَهَاءِ
فَضَائِلِكَ يَا أَثَانَسِيُوسَ، فَلَا تَزَلْ مُتَشَفِّعًا إِلَى الرَّبِّ
مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ.

يَا مَلِكَةَ الْكُلِّ الْكَلِيَّةِ النَّقَاوَةِ، بِتَوَسُّلَاتِ أَثَانَسِيُوسَ
الْجَزِيلِ الْكَرَامَةِ مِنْكَ، إِحْفَظِي رَعِيَّتَكَ غَيْرَ مَلْمُوسَةٍ
مِنْ كُلِّ مُضَادٍّ، الَّتِي تُسَبِّحُكَ عَلَى الدَّوَامِ، يَا
شَفِيعَةَ الْعَالَمِ.

الإينوس باللحن الرابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

للقيامة باللحن الرابع

استيخن 1. هذا المجد يكون لجميع أبراره.

نُحَمِّدُ أَنْبِعَاثَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا
مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

*استيخن 2. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي
قَلْبِكَ قُوَّتِهِ.*

أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ أَعْتَقْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ
الْأُولَى، وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِ الْمُتَسَلِّطِ
عَلَى طَبِيعَتِنَا، وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا. فَلِذَا
نَهْتَفُ نَحْوَكَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ
الْمَجْدُ لَكَ.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.

For St. Athanasius in Tone Eight
(O strange wonder**)**

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Truly precious in Thy sight, O Christ, * hath been the death of Thy Saint; * for, behold, even after death, * how Thy servant wondrously * hath gushed forth from his holy foot * a spring of blood, which doth ever drive away * all kinds of sickness; and it doth put to flight * spirits of wickedness, * which this blessed man while yet alive on earth * fought against with bold resistance even unto blood.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Truly precious in Thy sight, O Christ, * hath been the death of Thy Saint ... (repeat above)

استيخن 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ، وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهِضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا، بِشَفَاعَةِ قَدِّيسِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

استيخن 4. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، لَقَدْ وَافَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا مَنْ هُوَ بِلَاهُوتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحَتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحْدَكَ.

للقديس أنثاسيوس باللحن الثامن
(يا له من عجب غريب**)**

استيخن 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

لَقَدْ حَصَلَ كَرِيمًا لَدَيْكَ بِالْحَقِيقَةِ، مَوْتُ بَارِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَهَا إِنَّ خَادِمَكَ قَدْ أَفَاضَ مِنْ قَدَمِهِ يَنْبُوعَ مَاءٍ حَتَّى بَعْدَ الْمَوْتِ، مُزِيلًا كُلَّ سُقْمٍ وَطَارِدًا الْأَرْوَاحَ الشَّرِيرَةَ، الَّتِي كَانَ يُحَارِبُهَا وَهُوَ حَيٌّ، مُجَاهِدًا حَتَّى الدَّمِ.

استيخن 6. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

لَقَدْ حَصَلَ كَرِيمًا لَدَيْكَ بِالْحَقِيقَةِ ...

Verse 7. Precious in the sight of the Lord is the death of His saint.

Christ the Lord hath shown us mortal men * thy relics' venerable shrine * as a fountain of miracles * and a river filled with gifts, * Athanasius supremely wise. * For it hath granted their sight unto the blind * and hath purged elephantiasis away; * it cleanseth leprosy; * and those vexed with unclean spirits are set free * from the demons' power and they are made sound and whole.

Verse 8. Blessed is the man that feareth the Lord.

Rejoice, adornment of ascetic Saints; * rejoice, thou bright star of monks, * boast of shepherds, O ven'erable * Father Athanasius, thou * fellow dweller with all the just; * rejoice, thou well-spring of love and chastity; * rejoice, abode of the Holy Trinity; * rejoice, brightly shining lamp * of divine discernment in all things; rejoice, * upright rule of virtues and pillar endowed with life.

THE FIFTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FIVE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O the wisdom of Thy judgments, O Christ! For how is it that Thou gavest Peter to understand Thy Resurrection by Thy burial clothes alone, yet while accompanying Luke and Cleopas Thou didst converse with them, and while conversing, didst not reveal Thyself straightway? Hence, Thou wast reproached as though Thou alone wert a stranger in Jerusalem, who knew not what had come to pass therein of late. But since Thou ordainest all things to the profit of Thy creation, Thou didst both expound the prophecies concerning Thee, and in the blessing of the bread wast made known to them, whose hearts even beforehand were burning to know Thee. Now they also, when the disciples were gathered together, loudly proclaimed Thy Resurrection; whereby do Thou have mercy on us.

استيخن 7. كريم لدى الرب موث باره.

يا اثناسيوس الكلبي الحكمة، إن الرب قد أوضح للبشر مستودع بقاياك، ينبوعاً للعجايب، ونهراً للمواهب. فهو يمنح البصر للعميان، وقد طهر البرص، وأما المأخوذون من الأرواح النجسة، فأنقذهم من سطوتها، وجعلهم مستأنسين.

استيخن 8. مبارك الرجل الذي يتقي الرب.

إفرح يا بهجة النساك، وكوكب المتوحدين، وفخر الرعاة، أيها الأب اثناسيوس المساكن الأبرار. إفرح يا ينبوع المحبة والعفاف. إفرح يا محلاً للثالوث. إفرح يا مضباحاً للتمييز كلّي البهاء. إفرح يا قانوناً للفضائل قوياً، وعموداً حياً ناطقاً.

نوكسا الإيوثينا الخامسة باللحن الخامس

المجد للآب والابن والروح القدس.

ما أعجب أحكامك الحكمة أيها المسيح، كيف منحت بطرس أن يفهم قيامتك بالأكفان وحدها. وأما لوقا وكلاوبا فخاطبتهما مرافقاً، وإذ خاطبتهما لم تظهر لهما نفسك في الحين. ولذلك غيرت منهما، كأنك وحدك غريب من أورشليم، إذ لم تعلم ما جرى فيها أخيراً. لكن بما أنك تدبر كل الأشياء بما يوافق حبلك، فسرت لهما ما نطقت به الأنبياء عنك. وعند كسر الخبز عرفاك، بعد أن كانت قلوبهما، قبل ذلك، ملتهبة إلى معرفتك. وهما لما اجتمعا بالتلاميذ، كرزا بقيامتك علانية، فبها ارحمنا.

THEOTOKION IN TONE FIVE

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE

Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

ثيوطوكية باللحن الخامس

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيَيْنَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الذوكصولوجيا الكبرى باللحن الخامس

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعِلَآءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مُلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.